FORMULA Stumsdorfianorum pactorum de Induciis XXVI. Annorum.

Formul deß Stumsdorffischen Vertrages / von dem Sechs vnd Zwantzig-Jährigen Still- vnd Friedenstandt.

Krotkie ográniczenie Punctow Pokoju

W Stumsdorfie miedzy Krolestwem Polskim y Szwedzkim ná Lát dwadzieścia sześć zá-wartego. V.

VLADISLAUS IV. *Dei gratia Rex Poloniæ, Magnus Dux Lithvaniæ Significamus &c. Dedisse Nos Commissarios nostros plena potestate ac mandatis Instructos ad Tractandum, interveniente mediatione Serenissimorum Galliæ & Magnæ Britanniæ Regum, aliorumq; Principum de Pace aut Inducijs cum Serenissima Principe, ac Domina Christina, Svecorum, Gothorum, Vandalorumq; designata Reginâ, Magna Principe Finlandiæ &c. consanguinea nostra, & Regno Sveciæ: Qui congressi cum Serenitatis ejus & Regni Sveciæ Commissarijs sequentia Pacta, uti verbotenus infra sunt expressa & inserta, inierunt statuerunt, ac concluserunt.*

NOs Seren. ac Potentiss. Principis ac Domini, Dn. Vladislai IV. Dei gratia Regis Poloniæ, ac Magni Ducis Lithv. &c. &c. atq; inclitæ Reipub. Polonæ Commissarii Jacobus Zadzik Episcopus Culmensis & Pomesaniæ, Nominatus Cracoviensis, Dux Severiensis, Generalis Præpositus Micchoviensis, Supremus Regni Poloniæ Cancellarius: Raphaël Comes de Lesno, Palatinus Belzensis, Rubiesloviensis &c. Præfectus: Magnus Ernestus Dönhoff Castellanus Pernaviensis, Derpatensis, Oberpolensis Præfectus: Remigius de Otok Zalesky Referendarius Regni: Jacobus à Sobiezin Sobiesky Incisor Regni Crasnostaviensis, Janoroviensis Præfectus: Notum testatumq; facimus Universis, quorum interest; quod cum Inducijæ Sexennales inter Seren. ac Potent. Reges ac Regna Poloniæ & Sveciæ eo inter alia fine Anno 1629. sancitæ essent, ut interea vel de pace perpetua vel induciis longioribus interveniente mediatione Serenis. ac Potentiss. Galliæ & Angliæ Regum aliorumq; Principum, loco & tempore, de quibus per Serenis. Electorem Brandeburgicum &c. Unum ex iisdem Mediatoribus, inter Partes conventum esset, ageretur: Inde postquam à sua Serenitate per ejusdem Legatos Illust. Principem Sigismundum Marchionem Brandeburgicum. & Illustres ac Magnificos Andream â Creutzen, Consiliarium Ducalis Prussiæ Regentem & Præfectum Provincialem; Joannem Georgium à Sauken Consiliarium Regentem & Cancellarium: Bernhardum à Konigseck Consiliarium Provincialem, Georgium à Rauseken Consiliarium Judicii aulici, & Petrum Bergkmannum Consiliarium Secretioris Consilii, invitati Stumsdorffium cum Illustr. Serenissimæ Reginæ Regnique Sveciæ Commissariis, Dn. Petro Brahe Sveciæ Senatore, Legifero Wesmanniæ Montanorum & Dale-Carlorum; Hermanno Wrangelio Regni Sveciæ Senatore & Exercituum Campi Mareschallo, Hæreditario in Lergeholm, Sko Closter, Equite Aurato; Achatio Axelii, Regni Sveciæ Senatore & Legifero Nericiæ, Hæreditario in Goxholm &c. Joanne Oxenstierna Axelii Seren. Reginæ Consiliario Secretiore, Lib Barone in Kimitho, Domino in Fiholm & Tidoen; & Joanne Nicodemi Seren. Reginæ Secretario, & ad Exercitum Prussicum Commissario Generali, Convenissemus, ac interventu inprimis Serenis. & Potent. Principis Domini, Dn. Ludovici XIII. Franciæ & Navarræ Regis Christianissimi per Illustr Dn Claudium de Mesmes, Equitem Auratum, Dominum de Auaux, Comitem Consistorianum & S. R. M. per Septentrionem extraordinarium Legatum; ac Serenis & Potentiss. Principis Domini Dn. Caroli Magnæ Britanniæ &c. Regis, Fidei Defensoris, per Illust. Dn. Georgium Douglassium, Equitem Auratum S R. M. Legatum; nec non Celsorum ac Præpotentium D. D. Ordinum Belgii per Illustres & Magnificos Legatos Dominos Rochum van den Honaert Primarii in suprema Hollandiæ, Zelandiæ, Westphrisiæq; Curia Consiliarium, Andream Bicker Consulem Civitatis Amstelredamensis, & Joachimum Andreæ in suprema Frisiæ Curia Consiliarum, pacis Tractatum auspicati essemus, ac diu multumq; agitassemus; eo tandem divino Numine favente prædictisq; Illustrissimis Legatis indefessam operam huic negotio impendentibus, rem deduximus, ut cum præmemoratis Serenissimæ Reginæ Regnique Sveciæ Commissariis de Induciis ad modum sequentem convenerimus, statuerimus & concluserimus.

Wir

Jch VLADISLAUS IV. von Gottes Gnaden König in Polen/ Großfürst in Litthawen/ ꝛc. ꝛc. Thun kundt/ ꝛc. das Wir Vnsere *Commissarien* mit Vollmacht vnd Befehlich gnugsam versehen zu *tractiren* verordnet habē/ durch mitlung der Durchl. Kön. in Franckreich vnd Groß Britanien/ vnd anderer Fürstē/ vom Friede oder Anstand der Waffen/ mit der Durchl. Fürstinnen Frāwlein CHRISTINA, der Schweden/ Gothen vnd Wenden bestimmeter Königinnen/ Großfürstin in Finlandt/ ꝛc. ꝛc. Vnserer bluts-Freundin/ vnd dem Königreich Schweden: Welche (Vnsere *Commissarien*) nachdem sie mit Jhrer Mayt. vnd deß Reichs Schweden *Commissarien* zusammen kommen/ nachfolgende Vertrages Puncte/ wie sie von Worte zu Worte hieunten ausgedruckt vnd einverleibt/ eingegangen/ bestimmet vnd beschlossen haben.

WJr deß Durchläuchtigsten Großmächtigsten Fürsten vnd Herrn/ Herrn VLADISLAI IV. von Gottes Gnaden Königes in Polen/ vnd Großfürsten in Littawen ꝛc. ꝛc. Wie auch deß Königreichs Polen vnd Großfürstenthumbs Littawen *Commissarien*, Jacobus Zadzik/ Culmischer vnd Pomesanischer/ auch Ernandter Cracowischer Bischoff/ Hertzog in Severien/ *General Præpositus* zu Miechow/ der Crone Polen Groß Cantzler. Raphael Graff zu Leßno/ Woywode zu Bels/ Rubießower ꝛc. Staroste. Magnus Ernst Dönhoff/ Castellan zu Pernaw/ Derptischer/ Oberpolischer Staroste. Remigius von Otok Zaleski der Crone *Referendarius*. Jacobus von Sobiezin Sobieski der Cron Fürschneider/ Krasnostawischer Janorowischer Staroste. Thun kund vnd zu wissen allen/ denen daran gelegen/ Das weil der Sechsjährige Anstandt zwischen denen Durchl: vnd Großm: Königen vnd Königreichē Polen vnd Schwedē im Jar 1629. vnter andern zu dem ende geschlossen/ damit vnter dessen entweder vom ewigen Friede/ oder von längern Anstande durch vermitlung der Durchl. vnd Großm. Könige in Franckreich vnd Engellandt

vnd anderer Fürsten an ort vnd zeit/ darüber durch vermittlung deß Dlt. Churfürsten zu Brandenburg ꝛc. Eines aus denselbigen Mitlern/ die Parten sich möchten vergleichen/ gehandelt würde. Darauff nachdem Wir von dero Durchl. Gesandten / den Durchleuchtigsten Fürsten vnd Herrn/ Hn. Sigismund Marckgraffen zu Brandenburg / vnd die Wolgebornen vnd Wol Edlen Herren Andream von Creutzen / deß Hertzogthumbs Preussen Regiments Raht vnd Landhoffmeister / Joannem Georgium von Saucken/ Regiments Raht vnd Cantzler: Bernhardt von Königseck Landraht: Georgium von Raußke Hoffgerichtes Raht/ vnd Petrum Bergmann Geheimen Raht/ gen Stumsdorff eingeladen / mit denen Durchl. der Durchl. Königinnen vnd Königreichs Schweden Commissarien Hn. Petro Brahe Graffen zu Visningsburg Freyherrn zu Ridholm vnd Lindholm / deß Königreichs Schweden Raht/ Legifero in Wißmannien der Berg- vnd Dale-Carlen: Hermanno Wrangeln/ deß Königreichs Schweden Raht/ vnd über das Kriegsheer Feld Marschalckē/ Erbgesessen zu Lergeholm Sko Closter/ Rittern/ Achatio Axels deß Königreichs Schweden Raht vnd Legifero in Nericien/ Erbgesessen zu Gorholm vnd Rickestad: Joanne Oxenstierna Axels Kön. M. Geheimen Raht / Freyherrn zu Kimitho/ Herrn zu Siholm vnd Tidoen: vnd Joanne Nicodemi Kön. M. Secretario/ vnd bey dem Preußischen Kriegsheer General Commissario / zusamen komen/ vnd insonderheit durch vermittlung deß Durchl vnd Großm. Fürsten vnd Herrn/ Hn. Ludovici XIII. in Franckreich vnd Navarra Christligsten Königes/ durch den Durl: Hn Claudium von Mesmes/ Rittern/ Herrn von Auaux Comitem Consistorianū, vnd J. Kön. M. in den Nordländern extraordinar Gesandten: vnd deß Durchl. Großm. Fürsten vnd Herrn/ Hn: Caroli in Groß Britanien ꝛc. Königes/ Beschützers deß Glaubens/ durch den Dlt. Hn. Georgium Douglassium Rittern/ J. Kön. M. Gesanden. Vnd der Dlt: Großm: Hn Staten der Niederlanden/ durch die Wolgeb. vnd Wol Edlen Gesandē Hn. Rochum von den Honart Obr. Raht in dem Hohen Hoff von Hollandt/ Seeland vnd Westfrießlandt/ Andream Bicker Burgermeister der Stad Amsterdam/ vñ Joachimum Andreæ Raht im hohen Raht von Frießlandt die Handlung deß Friedē angefangen/ vnd lang vñ fleißig getrieben/ endlich durch Göttliche hülfe vñ embsige bemühung wolgedachter Hn. Gesandten/ die Sache so weit gebracht/ das Wir mit obgedachten der Durchl. Königin vnd deß Königreichs Schweden Commissarien / vns wegen eines Anstandes auff folgende weise verglichen/ bestimmet vnd geschlossen haben.

Hierauff folgen die Conditiones Induciarum,

Conditiones Inducіarum,

INTER

S.R.M. Poloniæ & Sveciæ, Mag. Ducem Lithvaniæ, &c. Regnumq; Poloniæ & Mag. Ducat. Lithvaniæ, ex una parte:

ET

Seren. Reginam, Regnumq; Sveciæ, ex altera parte.

Condyćie Przymierża,

Miedzy

Náiáśnieyszym Krolem Polskim, y Szwedzkim, Wielkim Xiążęićem Litewskim, &c. Krolestwem Polskim, y Wielkim Xięstwem Litewskim, ziedny strony.

Y

Náiáśnieyszą Krolewną Szwedzką, Wielką Xiężną Finlandską, y Krolestwem Szwedzkim zdrugiey strony.

Ná Lát Dwadźieśćia y Sześć uczynionego.

I.

SInt Inducię ex hoc die inter Seren. Principem & Dominũ Dn. VLADISLAUM IV. Regem Poloniæ, Magnum Ducem Lithvaniæ, &c. &c. Dominum noſtrum Clementiſsim. ũ Suæ Majeſtatis, Succeſſores Reges Poloniæ, & Magnos Duces Lithvaniæ, Regnũq; Poloniæ, & Magnum Ducatum Lithvaniæ, ex unâ, & inter Sereniſs. Principem & Dominam, Dn. CHRISTINAM, Svecorum, Gotthorum, Vandalorumq; deſignatam Reginam, Magnam Principem Finlandiæ, &c. &c. &c. Suæ Majeſtatis Succeſſores, Reges Svecorum, Regnumq; Sveciæ, ex altera parte, annis ſequentibus viginti ſex, à datâ præſentium computandis, usq; ad primam Julii ſtyli veteris, Anno 1661.

II.

Sit omnium utrinq; ante actorum amniſtia. Imprimis S. R. M. ejusq; Succeſſores Reges Regnumq; Poloniæ & Magnus Ducatus Lithvaniæ abſtineant durantibus Induciis, omni hoſtilitate adverſus Reginam, Regnumq; Svecorum, iisq; mediatè vel immediatè ſubjectas Provincias, Caſtra, Civitates, ac Territoria, neque quicquam per ſe, vel per alios moliantur, aut tententur, tentarive faciant in horum detrimentum aut præjudicium. Ad eundem modũ Sereniſs. Regina, ejusq; Succeſſores Reges Regnumq; Sveciæ abſtineant durantibus Induciis omni hoſtilitate adverſus Regem, Regnumq; Poloniæ, & Mag. Duc. Lithvaniæ, ejusq; mediatè vel immediatè ſubjectas Provincias, Caſtra, Civitates, ac Territoria, neq; quicquam per ſe vel per alios moliantur aut tententur, tentarive faciant, in horum detrimentum & præjudicium.

III.

Sereniſs. Regi ac Reip. Polonæ Seren. Regina, Regnumq; Sveciæ reddat eam partem Pruſsiæ, quam hactenus occupatam poſſidet, ita tamen, ut Pillavia Electori Brandeb. Duci in Pruſſia immediatè reſtituatur poſſidenda, eodem jure, quod antè hoc bellum habuit.

In

1.

NIech odtąd Przymierze będźie/ miedzy Náiaśnieyszym Xiążęćiem y Pánem/ Pánem Wladisławem Czwartym Krolem Polskim/ Wielkim Xiążęćiem Litewskim/ ꝛć. ć. Panem nászym Miłośćiwym nástępcámi J. K. M. Y Krolmi Polskiemi/ y Wielkiemi Xiążęty Litewskiemi Krolestwem Polskim/ y Wilkim Xięstwem Litewskim ziedney strony/ y mędzy Náiaśnieyszą Xiężną y Pánią/ Pánią Krystyną Szwedzką/ Gotską/ Wandalską/ ꝛć. ꝛć. ꝛć. náznáczoną Krolową/ Wielką Xiężną Finlandską/ J. K. M. nástępcámi Krolmi Szwedzkiemi/ Krolestwem Szwedzkim/ zdrugiey strony/ ná lat nástępuiące Dwadźieścia Sześć/ od daty teraźnieyszey ráchuiąc áż do pierwszego dnia Julii/ wedlug stárego Káleudarza w Roku 1661.

2.

Wszytkiego co śię przez ten czas toczyło obie Stronie zápomnieć máją. Náprzod J. K. M. y iego/ nástępcy Krolowie Krolestwo Polskie/ y Wielkie Xięstwo Litewskie/ pod czas Przymierza tego/ niech śię wstrzymywáią od wszelkiego nieprzyjáćielskiego postępku/ przeciw Krolewnie Szwedzkiey y Krolestwu Szwedzkiemu/ y im własnie ábo przez szrzodki poddánym Prouinciō/ Zamkom/ Miástom/ y Powiátom/ áni sámi przez śię/ áni przez inszych niech nić nie záczynáią/ áni śię o co kuszą/ ábo kuśić śię komu dopuśczáią ku nárusżeniu tego Przymierza. Tymże sposobem Náiaśnieysza Krolowa Szwedzka/ y Jey nástępcy Krolowie/ y Krolestwo Szwedzkie przez wszytek czás Przymierza/ máią śię nátrzymawáć od wszelkiey nieprzyiazni przećiw Naiaśnieyszemu Krolowi/ y Krolestwu Polskiemu/ Wielkiemu Xięstwu Litewskiemu/ y im rożnym sposobem poddanym Prouinciom/ Zamkom/ Miástom/ y Powiatom/ niech śię áni sámi przez śię/ áni przez kogo inszego ni ocz nie kuszą/ nic nie záczynáią ku wzruszeniu pokoju.

3.

Náiáśnieyszemu Krolowi y Rzeczypospolitey Polskiey/ Náiaśnieyszá Krolowa y Krolestwo Szwedzkie niech oddá tę część Pruś/ ktorą do tych wzięta w Posessiey ma/ iednak tym sposobem áby Piławá Kurfirsztowi Brandeburskiemu Xiążęćiu Pruskiemu/ własnie przywrocona była/ tym práwem ktorym ią przed tą woiną trzymał.

IV.

In restituendis verò locis hic ordo observetur, ut exhibitâ Commissariis Sveticis Regis Poloniæ ratificatione, nec non interpositâ cautione Senatorum, & Commissariorum Polonicorum lege Comitiali ad latus Regis à Rep. delegatorum de tradenda primo quoq; tempore Reipub. ratificatione Mariæburgum cum Insula Majori, Stuma, Brunsberga, ac Tolkemito cum eorum Territoriis deductis præsidiis reddantur in manus Commissariorum Regis ac Regni Poloniæ. Hauptium verò ac Junckertreill præsentib. utriusq; partis deputatis solo æquentur, suis cuiq; fundis ac bonis relictis; & Exercitus utrinq; abducantur intra id tempus, coq; modo ac ordine, quo inter Generales utriusq; partis convenerit. Elbingam verò cum pristino ejus Territorio atq; Insula minori, ac munimentis ibi exstructis, nec non Pillaviam cum ea parte Neringiæ, quæ eò spectat, retineat Sua R. M. Regnumq; Sveciæ, donec ratificatio Reipub. Polonæ subsecuta fuerit. Quâ traditâ illa quoq; loca intra dies quatuordecim deductis sine damno & noxa incolarum præsidiis, restituat: Hoc observato, ut fortalitia omnia Elbingæ extructa relinquantur eo in statu, in quo nunc sunt, & eâdem custodia uti ante hoc bellum.

V.

Post restitutionem locorum omnium, vectigalia in eum mox reducantur statum, & in illud jus, in quo erant ante hoc bellum, servatâ in omnibus æqualitate, ubi antea fuit.

VI.

Acta Judicata ac Decreta cujuscunq; fuerint Instantiæ vel Judicii, Inscriptiones, Contractus, Transactiones, aliaq; omnia, quæ statui publico, uti is fuit ante bellum non derogant, vel hisce Pactis per expressum non sunt reservata, belli vel Induciarum tempore, sive Magistratuum authoritate & judicialiter & extra judicialiter gesta firmum robur obtineant, æquè ac si priore rerum statu omnia acta fuissent, nec ulla unquam Reginiinis & Magistratuum mutatio intervenisset.

In

Wtych mieyscach ktore wrocone być máją ten má być zachowány porządek/áby zá podaniem Comisarzom Szwedzkim/ J.K.M. rátificatiey/á zá włożeniem wárunku Senatorow y Comisarzow Polskich/ według Constitutiey Seymowey/ przy boku Panskim residuiących/ żeby ratificatia Rzeczypospol. tych pact iáko náiprędzey być może podána była/Malborg/z Zulawą więtszą/ Sztum/ Brunsberg/ y Tolkemit/ z swemi okolicámi/ zwiodszy osady w ręce Commisarzow J.K.M. y Rzeczypospolitey/ podány był/ Głowa zás/ y Junckertriel/przy bytnośći oboiey strony Deputatow/zburzone być máią/ dobra y grunty właśne kożdemu przywroćiwszy. Woiská zobu stron wtym czásie zwiedzione być máią/ sposobem/ y porządkiem ná ktory śię Hetmáni oboiey strony zgodzą. Elbiąg zdawną iego okolicą mnieyszą Zuławą/y s Fortecámi tam wystawionemi/ y Piławą/z tą częśćią Neringi/ ktora do tych mieyść náleży/ trzymać ma Krolewna Szwedzka/y Krolestwo Szwedzkie/ dokąd rátificatia Przymierza tego od Rzeczypospol. Polskiey oddána nie będzie. Po ktorey oddániu námienione mieyśca w Druch Niedzielach/ zwiodszy osady bez szkody obywatelow wroćić ma: Postrzegáiąc iednak tego/ áby Forteće wszytkie w Elbiągu wywiedzione wćále zachowáne były/ pod tąż strzáżą pod iáką przed tą woiną były.

5.

Po oddániu mieyść wszytkich/ćła záraz do tego postanowienia/ y Práwa przywrocone być máią/ wiákim przed tą Woiną były/ záchowawszy nie wszytkim rowność/ iáką przed tym była.

6.

Spráwy śądzone/ Decreta ktoreykolwiek Instantiey ábo sądu zapiśy/Contracty/ Vgody/ y insze wszytko/co Stánowi/ Publicznemu/ iáki oń był przed Woiną nie uymuię/ ábo przez tę Pacta nie iest wyraźnie wyięto/ pod czas Woiny/ ábo Przymierza/ powágą Vrzędu sądownie/ ábo procz Sądu roztrzygnione ważne być máją iáko gdyby śię zá dawnego rzeczy postanowienia sądziły/ á żadna Pánowánia y Vrzędu odmiana nie była.

VII.

In Livoniâ utraq; pars, uti præteritis Sexennalibus Induciis possedit, ita hisce quoq; possideat.

VIII.

Rex ac Resp. Polona receptas in fidem suam Civitates ac Territoria, eorumq; Magistratus, Communitates, Cives, Incolas, & Subditos universos omni meliore modo indemnes præstet, ac eâdem, quâ olim Clementia, ac gratia prosequatur foveat, ac tueatur, gaudeantq; universi & singuli possessionibus, Jurib. privilegiis, Consvetudinibusq; suis tam generalibus ac communibus, quam specialibus sine exceptione, quibus ante hoc bellum gavisi sunt, præsertim verò Civitas Elbingensis in usu Sigilli Terrarum Prussiæ, & consveto Sessionis loco conservetur, postquam debitum Suæ R.M. juramentum fidelitatis præstiterit, salvo manente libero in locis restitutis, uti antea viguit Evangelicæ Religionis Exercitio. Manente quoq; libero Catholicæ Religionis exercitio, in templo præsertim Parochiali veteris Civitatis Elbingensis uti ante bellum.

IX.

Cunctæ actiones adversus illos, qui partes Sereniss. Regum ac Reginæ Sveciæ quocunq; modo secuti sunt, aut secuti esse insimulantur, cujusq; sint Status & Ordinis, sive privatim vixerint, vel officio publico functi ac servitiis Suæ R.M. Regniq; Sveciæ obstricti fuerint, vel instituendæ vel institutæ cessent, & si quæ intentatæ sunt, tollantur, omniq; careant executione in perpetuum, nec quisquam de iis, qui belli Induciarumve tempore ex occasione ejusdem belli vel Induciarum interceserunt, cuiquam respondere teneatur. Et si quid in contrariũ susceptum factumve est, aut Rescriptum vel Decretum aliquod in absentiâ partis obtentum, id omne sit irritum, nulliusq; valoris.

X.

Si cui, aut quibus non placuerit in restitutis Civitatibus aut Territoriis manere, sed potiùs mutato domicilio ad alios se conferre, liberum sit in spacio trium annorum à data præsentium nume-

7.

W Inflanćiech oboia ſtrona/iáka przeßłego Sześćioletnego Pokoju Poſeßia miáła/ták y teraz mieć ma.

8.

J.K.M. y Rzeczpoſpol. Polska/przyiete wobronę Miáſtá/ y Powiáty/ich Vrzędy/Cechy/Mieſzćány/ Obywatele/y wßytkie poddáne ma nie ußkodzone záchowáć/ lecz Miłośćiwą łáskę ſwą Pánską iáko przed tym okázowáć/y onych bronić. Niech wßyſcy y kázdy zoſobna Poſeſsiey/ Praw/Przywileiow/ Wolności ſwych ták Generalnych y Spolnych/ iáko y Oſobiſtych bez Exceptiey iáko przed tą Woyną záżywáia. Mianowićie Miáſto Elbiąg/ ábY przy pieczęći ziemie Pruſkiey/ y zwyczáinem mieyſcu záchowane było/ gdy winna Przyſięgę wierności J.K.M. odda. Wolne przytym nábożeńſtwo w Mieyśćách Rzeczypoſpol. przywroconych/ Religiey Ewangelickiey iáko przed tym być ma. Wolne też nábożeńſtwo Religiey Cathołickiey być ma/ á miánowićie u Fary w Elbiągu ná ſtárym Mieśćie iáko przed Woyną.

9.

Wßytkie Actie przećiw tym ktorzy śie przy Náiáśnieyßych Krolách y Krolewnie Szwedzkiey wiązáli/ álbo że śie wiązáli ſą udáni/ iákiegobykolwiek byli Stánu/ y godnośći/ lubo by Prywatny żywot wiedli/ luboby Vrząd Publiczny ná ſobie mieli/ lubby y ſłużyli Náiáśnieyßey Krolewnie Szwedzkiey/ y Krolestwu Szwedzkiemu/ záwźięte/ábo ktore záwźięte być máją niech uſtáną/ á ieżeli ktore ſą nápięte niech będą znieſione/ y ná wieki do Executiey niech nie przychodzą/ Niech przytym żaden z tego co śie zá ocáſyą Woiny/ ábo Przymierza przydáło/nikomu ſprawiáć śie nie będźie powiniem: A ieżeliby śie co przećiwko temu ſtáło/ ábo záwźięte było/ lub by wypiś ábo Dekret iáki wniebytności Strony otrzymany był/ annyhylowány być ma.

10.

Jeżeliby śie komu nie podobáło w przywroconych Miáſtach/ábo Powiatach mießkáć/ ále chćiałby śie gdźie indźiey udać/ ma mu być wolno do trzech lat/ od daty Niniejßey rachuiąc ſwoie poprzedac/ in-

merando, sua divendere, aliis locare, aut pro suo libitu distrahere sine ullo impedimento aut onere, sub quocunq; prætextu imponendo, salvis antiquis Civitatum juribus & consvetudinibus.

XI.

Si qui Exulum, qui extra Sveciam apud Polonos versantur, & partes Serenis. Regum Poloniæ secuti sunt, in patriam redire, quacunq; de causa voluerint, salvum quærant conductum. Quo impetrato fruantur beneficio legum & statutorum Regni Sveciæ.

XII.

In locis quocunq; tempore juxta Pacta præsentia restituendis, relinquantur bonâ fide omnia mobilia Ecclesiarum, quæ in præsens reperiuntur, uti sunt Vasa ac Vestes Sacræ, Campanæ, aliaq; ad usum Ecclesiasticum servientia, tum libri Cancellariæ, Privilegia & Acta publica: Si quæ tamẽ temporum injuria à milite sunt directa, aut aliorum negligentiâ corrupta, ulterior in id inquisitio non instituatur, nec quisquam ad restitutionem teneatur. Tormenta item bellica & Bombardæ Majores, quæ tempore occupationis inventæ fuerunt, & adhuc in restituendis Civitatibus vel locis sunt, relinquantur.

XIII.

De iis quæ durante bello jure fisci cuiquam ademta, & vel fisco illata, vel aliis donata sunt, ita convenit, ut immobilia sive Regia & Reipub. sive etiam Privatorum sint bona quorum Donationes utrinq; factæ sunt, si Donatariis jam tradita sunt, antiquis possessoribus restituantur. Si verò nondum tradita, maneant penes Dominos: Cessantibus de cætero omnibus quæstionibus, Actionibusq; ratione redituum, sive ex publicis sive privatis bonis perceptorum. Mobilium etiam Donationes & Largitiones utrinq; factæ, si ante hasce Inducias executioni non fuerint demandatæ, irritæ sint; Traditæ verò Possessoribus modernis relinquantur. Cessantibus quoq; eorum nomine omnibus actionibus irritisq; obligationibus, quibus Apochæ Authenticæ sive à Regum loca tenentibus, sive ab Officialibus Camerarum Regiarum, sive etiam ab ipsis Donatariis sine fraude datæ, dummodo de iisdem

ſym naiąć y według ſwego upodobánia ſobie poſtąpić/ bez wſzelkiey przeſzkody y obciążenia pod iákimkolwiek prætextem/ przez to iednák práwa Miaſt y zwyczáie wniwczym náruſzone być nie máją.

11.

Jesliby ktorzykolwiek z Exulantow/ ktorzy wzdáleni od Swecíey w Polſczę ſie bawią/ á wiązali ſie przy Krolach Polſkach/ chcieli ſie do oyczyzny wrocić dla iákieykolwiek przyczyny/ niech ſie ſtáráią o Gleyt. Ten gdy uproſą niech zázywáią Praw y Wolnoſći Krolеſtwa Szwedzkiego.

12.

W mieyſcach ktore według teraznieyſzych Pact/ ktoregokolwiek czáſu wrocone być máją/ niech wiernie rzeczy Koſcielne/ ktore ſie teraz znáyduią zoſtáwone będą/ iáko ſą Náczynia y Vbior/ Swiety/ Dzwony/ y inſze rzeczy do uzywánia Koſcielnego należące. Przytym Kśięgi Cancellariey/ Przywileie/ Protokoły: Lecz ktore przez nieużytość czáſu Zołnierz rozerwał/ ábo zá inſzych niedozorem ſie popſowáły/ dalſza o tym Inquiſitia być niema/ áni żaden tego wrácać będzie powinien. Dziáłá y Strzelbá wietſza ktore w Fortecách wzietych znalezione były/ á ieſzcze w Miaſtách ábo w Mieyſcách ktore wrocone być máią ſą/ niech zoſtáną.

13.

O tych rzeczách/ ktore podczás Woiny komukolwiek Confiſcowáno/ á te ábo do ſkárbu ſą wnieſione/ ábo inſzym dárowáne/ ták ſtánoniemy/ áby dobrá leżące lub Krolewſkie y Rzeczypoſp. lub/ też Prywatnych oſob/ ktorych zobu ſtron záſłko/ dárowánie/ ieżeliby donatariis iuż oddáne były/ dawnym Pánom przywrocone być máią. A ieżeli ieſzcze nie oddáne/ máją ſie przy dawnych Pánách zoſtáć/ iednák Quærele y Actie z ſtrony Intráty ták z Publicznych iáko y z Priwatnych Dobr wzetey cále uſtáć máią. Rzeczy ruchowych zobu ſtroń dárowánie y nádánie/ ieżeli przed záśćiem Przymierza tego do Executiey nie przyſłko ważne być nie má. Lecz oddáne teraznieyſzym Poſſeſſorom zoſtáwione być ma. O ktore żadne poſtępki práwne być nie mogą y obowiązki nie ważne/ ktorym Kwitácie pewne/ ábo od Krolewſkich Miaſt Gubernatorow/ ábo od Vrzędnikow Komor Krolewſkich/ ábo też od ſámych

Do-

dem donationibus per Authenticum instrumentum constet, solutionis factæ opponi possint.

XIV.

Commercia pristina inter utrumq; Regnum & Provincias subjectas restituantur, & in veteri exercitio, conserventur, redeantq; omnia in eum statum, in quo ante hoc bellum fuerunt, ab omnibus novitatibus, oneribusq; hoc bello inductis penitus vindicata.

XV.

Defluitatio Mercium ex Magno Ducatu Lithvaniæ nulla ratione in flumine Duna impediatur, sitq; ea in dicto flumine vectigalium ratio imposterum, quæ fuit ante hoc bellum.

XVI.

Subditi fugitivi Magni Ducat. Lith. & Ducatus Curlandiæ, quicunq; in Livonia reperti fuerint, suis Dnis reddantur, quod viceversa de subditis fugitivis ex Livonia in Magnum Duc. Lith. & Duc. Curlandiæ fieri debet.

XVII.

Exercitus omnes exceptis Præsidiariis tempore supra definito ab utraq; parte ex Provincia deducantur, & quidem Sveticus per mare, si tamen equitatui intra assignati temporis spacium trajiciendo navium copia non suppetierit, liber illi & innoxius transitus, quam brevissimo itinere, per Terram in Ditiones ipsorum sine damno incolarum Regno Polon. mediatè vel immediatè subjectorum concedi debet. Quod itidem observetur si aliqui pedites dicti, Exercitus Svetici dimissi fuerint, justitia verò per Præfectos indilatâ bonâ fide administretur, damnum & injuriâ passis.

XVIII.

Injurias tàm personales, quàm reales sub hasce Inducias incidentes una pars de alterâ non vindicabit, salva Jurisdictione ordinariâ cujusq; partis, sed justitia ab Officialibus & Magistratibus competenter requiratur, eademque indilata administretur, severæ pœnæ in violatores pacis, fide publicâ roboratæ exerceantur, nullæq; repressaliæ aut arresta, tàm terrâ quàm mari ratione

Donatariusow / bez zdrady dáne / by tylko zá pewnym donadem má do-
mo być mogło / áż śię zápłáta stáłá opponowáć śię mogą.

14.

Handle dawne miedzy obojem Krolestwem / y Prouinciámi im
pod danemi przywrocone y w dáwnym znyczája / niech zátrzymáne bę-
dą / y wszytko niech śię do kluby swey wroći iákiey przed tą woiną było
od wszelkich nowych Ciężárow / tą Woiną wniesionych / uwolnione.

15.

Spusz Towárow / z Wiel° X. Litewskiego żadnym sposobem /
ná Dziwnię zábráwiany być niema / ná ktory też Pensyę dla niech będą
ktore przed tą Woiną były.

16.

Poddáni zbiegonie z Wielkie° X. Litewski° / y X. Kurlandzkie° /
ktorzy śię w Inflanćiech ználeść będą mogli dziedzicznym Pánom wro-
ceni być máją / co wszjem noddánju poddanych zbiegłych z Inflant do
Wielkie° X. Litewskiego / y X. Kurlandzkiego záchowáć śię ma.

17.

Woysko wszytko procz Zołnierza / wmieyscach osadzonych czásu
wyżey máinowánego zobudzu stron z Prouinciey zmedzione być ma /
zwłaszczá Szwedzkie przez morze lecz iesliby wnaznáczonym czáśię
okrętow dla zpromadzienia konnych nie stáło / máją mieć Konći wolne
prześćie iák może być nai blizszą drogą Ladeń ábo Panstw ich / przez
poddáne Krolestwu Polskiego iákimkolwiek práwem Prouincię bez
uszkodzenia obywátelow poznobone. Co wtąż záchowáne być ma / ie-
zeliby melitore spieszych / z Woiska Szwedzkie° rospuszczono. Lecz
spráwiedliwość przez Przełożone nie odwłoczna uszkodzonym y
ukrzywdzonym ma być czyniona.

18.

Krzywd / ktore osoby ábo dobra ich pod czas Przymierza tego
záchodziły oboja Stroná mśćić śię nie ma / Jednak to nic ubliżac Ju-
risdictiey ordinariey niema / ale spráwiedliwośći Vrzędnikow / y Vrzę-
du przynáleżnie szukáć potrzeba. Ktora ma być nie odwłocznie czy-
niona. Sroga kára gnałćićielepokoiu / pospolita uchwáła roboro-
wána máia być káráni. Zadne hámonawia ábo Areszty / ták morzem
iáko y ladem zstrony żadney krzywdy / oprocz chybaby zá mela rázow
spra-

ne cujuscunq; injuriæ, nisi justitia plurib. vicib. legitimè repetita non administretur, admittantur, & si quæ ante hoc bellum, sive etiam durante bello concessa sunt, cassentur, ita tamen, ut quibus concessa sunt, justitia administretur.

XIX.

Quod si quid gravius inciderit, quod violationem Pactorum concernere videretur, dentur utrinq; Commissarii, qui loco aliquo ad fines Livoniæ assignando conveniant, & controversias exortas sopiant, decidantque.

XX.

Pro majore securitate, & ne quicquam hisce Pactis contrarium durantibus Induciis, à quopiam committatur, Ordines Regni Polon. & Mag. Duc. Lith. promittant & fide jubeant Regem Polon. & Ejus Fratres, Eorumq; Successores & Posteros durantibus Induciis, ex Regno Poloniæ, Magnoq; Duc. Lith. & omnibus eis subjectis Provinciis atq; Ditionibus nihil molituros, multo minus hostile quidquam tentaturos adversus Sereniss. Reginam, Ejusq; Successores Reges, Regnumq; Sveciæ, Eisq; subjectas Ditiones ac Provincias, Civitates, Castra, Munimenta, ac Territoria, & si quidquam tentaverint, id impedire ac prævenire teneantur.

XXI.

S.R.M. & Respub. Polona adversus Sereniss. Reginam, Ejusq; Successores Reges Regnumq; Sveciæ, subjectasq; Ditiones ac Provincias nullis Navibus vel Classe Maritima utatur, vel aliis quibuscunq; auxilio submittat durantibus Induciis, & Dux in Prussiâ, Dux Curlandiæ, & ex Statibus Prussiæ Regalis Civitates Majores caveant, se non permissuros, hostile quicquam ex Portubus suis Reginæ, Regnoq; Sveciæ, subjectisq; Ditionibus ac Provinciis illatum iri directè vel indirectè.

XXII.

Durantibus ac currentibus hisce Induciis agatur de pace perpetuâ loco ac tempore, interventuq; Principum Mediatorum, de quibus inter partes, curâ ac diligentia Illustr. Ducis Curlandiæ con-

spráwiedliwość przyczeczona śie nie stáła pozwolone być niemája / á ieśli ktore przed ta Woina/álbo też pod czas Woiny pozwolone sa/ áby były kassowáne / iednak tym ktorym sa pozwolone spráwiedliwość skuteczna ma być czymona.

19.

A ieżeliby co nażnieyszego przypadło / coby wzruszeniem pokoju pachneło máia byc Commissarże zobu stron wysadzeni / ktorzyby ziachawszy śie gdziekolwiek w Inflanćiech / Controversie wszczete roztrzigneli/y uspokoili.

20.

Dliá wietszego bespieczenstwa / y áby nic przećiwnego tym Pactom pod czas przymierza zczyieykolwiek strony sie niestáło Stány Koronne y W. X. L. przyrzec máia / y dowiernie Krolowi roskázac / y Bráći ey iego / y ich nástepcom y potomkom / áby pod czas przymierza z Korony y Wielkie° X. Lit. y wszystkich im poddanych Provinciy y Panstw / áby nic nie zámyslali / nic nieprzyjáćielskie niepoczynáli przećiw Nájasnieyszey Krolewnie Szwedzkiey / y tey Nástepcom Krolom y Krolestwu Szwedzkiemu / tákże iemu podleglym Panstwom / Provinciom/Miastom/Zamkom/Fortecom/ z Powiatom/ á iesliby sie kto o co kustł ze temu zábiegác powinni.

21.

J. K. M. y Rzeczpospolita Polska przećiw Náiásnieyszey Krolewnie y po niey nástepuiacym Krolom / Krolestwu Szwedzkiemu / y im podległym Panstwom y Provinciom / zadnych okretow / y woyska morskiego záżywáć álbo inszym ná posiłek pod czas przymierza posiłać niema. Xiaże Pruskie/ Xiaże Curlandskie / y z Stanow Prus Krolewskich miasta wietsze / niech wáruia / że nie máia pozwálac / nic nieprzyjáćielskiego z Portow swych przećiw Krolewnie y Krolestwu Szwedzkiemu / poddanym Panstwom y Provinciom dopuszczáć jákimkolwiek sposobem wsczynáć.

22.

Pod czás przymierza tego ma sie Tractowáć o wiecznym pokoiu/ używszy do tego Xiażat Mediatorow / ná ktorych strony za stárániemy pilnoscia Jasnie oswieconego Xiażećia Curlandskiego sie zgodza / ná

miey-

convenerit. Ita tamen, ut si Tractatus Pacis perpetuæ semel aut iterum non successerint, firmæ nihilominus & inviolabiles maneant Induciæ, usq; ad exitum hisce Pactis præfinitum.

XXIII.

Si qui Regum ac Principum Christianorum hisce Pactis ex utraq; parte includi voluerint, sit ipsis ejus facultas, modò se ad ista intra quinq; ab hinc menses declaraverint.

XXIV.

Ut hisce Pactis firmius insistatur, certoq; constet, bona fide ea servatum iri, convenit, ut redditis utrinque Procuratoriis, Dominorum Commissariorum Pacta hæc manu & Sigillo eorundem roborentur & invicem tradantur. Tum ut Serenis. Rex Poloniæ secundum præscriptam formulam eadem quantocius confirmet, & antequam ullius loci fiat restitutio suam confirmationem tradat. Deinde ut Sereniss. Regina Sveciæ solenni Instrumento, illa nomine suo & Regni Sveciæ per subscriptionem DDn. Regni Sveciæ Administratorum rata habeat, & Respub. Polona eadem in Comitiis primo quoquo tempore celebrandis solenniter approbet, & confecto Instrumento ratificet. Quæ quidem Instrumenta solennia ad formulam præscriptam nulla voce aut syllaba mutata per utriusq; partis Commissarios deputatos quantocius poterit ad limites territoriales inter Elbingam & Mariæburgum sine ulla mora & excusatione reddi utrinque ac recipi debebunt. Ad eundem modum Sereniss. Elector Brandenb. Dux in Prussia, Dux Curlandiæ, & ex Ordinibus Regalis Prussiæ Civitates Majores literas suas Reversales, quibus securitati Sereniss. Reginæ ac Regni Sveciæ cavebitur, ante restitutionem Elbingæ & Pillaviæ tradant. Actum Stumsdorffij, Die Mensis Septemb. stylo novo, Anno Millesimo sexcentesimo trigesimo quinto.

Anno quo

Rege VVLaDIsLao reDItpaX DIVa BorVssIa.

mieyscu y wten czas ná ktory śie strony zezwolą. Jednak iezeliby Tractáty wiecznego pokoiu ráz y drugi nieposzczęśiły śie/ máia przećie przymierzá cále do czásu naznáczonego dotrzymac.

23.

Jesliby ktorzy z Krolow y Xiążąt Krześćiańskich do tych Pact zoboiey strony includowác śie chćieli/ wolno im będzie/ gdy śie wpiáć Mieśiacach ozowa.

24.

Aby te Pacta tym cáley dotrzymáne były/ y áby śie pokázało że máją śie nienáruśone záchowáć uchwalono/ áby oddawszy z obu stron Procuratorios Pacta te Panow Commissarzow reka pedpisáne y pieczęćia roborowáne/ á wzáiemnie oddáne były. Tákże żeby Náiaśnieyszy Krol Polski według opisáney umowy/ te Pacta/ iáko nápredzey potwierdźił/ a pierwey niżby ktorekolwiek mieysce oddáne było swoie confirmatią oddał. Potym áby Náiaśnieyszą Krolewna Szwedzka zwyczáynym Instrumentem/ one imieniem swoim/ y Krolestwa Szwiedzkiego przez podpiś PP. Administratorow Krolestwa Szwedzkiego potwierdźiła/ y Rzeczpospolita Polska onez ná Seymie iáko nápredzey złożonym zwyczáynie áby approwála/ y Instrumentem uczynionym potwierdźiła. Ktore Instrumenta zwyczayne według opisáney umowy w słowie áni w syllabie nieodmienione przez oboiey strony naznáczone Commisarze/ iáko nápredzey być może/ ná granicach powiatowych miedzy Elbiągiem y Malborkiem bez żadnego omieszkánia y wymowki oddáne zobu stron y odebráne być máia. Tymże sposoben Náiaśnieyszy Kurfirst Braudeburski Xiąże Pruskie/ Xiąże Curlandskie/ y z Stánow Prnskich Miásta wietsze swoie reversały/ ktoremi Náiaśnieyszą Krolewna Szwedzka y Krolestwo Szwedzkie assecurowáne być ma/ przed podániem Elbiąga y Piławy oddáć maja. Dźiało śie w Stumsdorfie

Dnia Mieśiacá września według nowego Kalendarza.

Roku Tysiąc Sześćsetnego/ Trzydźiestego piątego.

MY Władysław Czwarty z Bożey łaski Krol Polski / Wielkie Xiąże Litewsk. ꝛc. Wiádomo czyniemy iżesmy Commisarże náße z zupełną mocą y Instructią zesłali zá włożeniem się do tego Náiaśnieyßych Francuskiego y Angelskiego Krolow / y inßych Xiążąt ná Tractáty z strony pokoiu ábo przymierza z Náiáśnieyßą Xiężną y Pánią Christiną z Bożey łaski Szwedzką Gotthską Wandalską naznáczoną Krolową / Wielką Xiężną Finlandską powinną náßą / y z Krolestwem Szwedzkim: ktorży ziácháwßy się z Jey Krolewskiey Mśći Commisarzmi y Krolestwa Szwedzkiego / násláduiące Puncta od słowá do słowá nizey położone námowione postanowili / y uchwálili.

MY Náiáśnieyßego y Námożnieyßego Xćia y Pána / Páná Władysłáwá IV. z Bożey łaski Krola Polskiego / Wielkiego Xiążęćia Litt: ꝛc. ꝛc. y sławney Rzeczypospolitey Polskiey Commisarże Jákub Zadzik Biskup Chelminski Pomezanski Nominat Krákowski / Xiąże Siewierskie / Generał Miechowski / náwyßy Krolestwa Polskiego Canclerz. Raphael Grabia z Leßna Woiewoda Belski / Rubießowski ꝛc. Stárosta. Magnus Ernest Dönhoff Castelan Pernawski Derptski Oberpolski Stárosta ꝛc. Remian z Otoka Záleski Referendarz Koronny. Jákub

z So-

z Sobießyna Sobieski kráiczy Koronny Jaworowski Stároſta. Wiádomo czyniem kazdemu komuby to wiedzieć nálezálo; ponieważ przeßleßeśćioletne przymierze miedzy Náiáſnieyßemi y Námoznieyß: Krolmi y Kroleſtwy Polſkiem y Szwedzkim tym miedzy inßymi Roku 1629. celem ſtánelo/áby tym czáſem ábo o pokoiu wieczným/ ábo o dalßym przymierzu ußázywßy Mediatorow Náiáſnieyßych y Námoznieyßych Francuſkiego y Angielſkiego Krolow y inßych Xiążat ná mieyſcu y czáſie od Xiążęcia Brandeburſkiego náznáczonym/ mowic ſie y tractowac moglo: Gdyſmy potym od Je. Xiążęcey Mśći przez poſły Jaſnie oſwieconego Xiążęcia Zygmunta Margrabie Brandeburſkiego y innych Jch Mść Jedrzeia à Creutzen Conſiliarza Xięſtwa Pruſkiego Regenta y Stároſte Provincialnego/Jána à Sauken Radę Rządce y Cánclerza: Bernarda á Königseck Conſiliarza Provincialnego/Jerzego á Rauſcken Senatora ſadu Dwornego/Piotra Bergmanna Conſiliarza/ táiemney rády wezwáni bedąc do Stumdorffu z Jáſnie oſwieconemi Náiáſnieyßey Krolewny y Kroleſtwa Szwedzkiego Commiſarzmi/ z Pánem Piotrem Brahe Grábią Wiſinburgſkiem wolnym Slachćicem ná Rydholmie y Lindholmie Kroleſtwa Szwedzkiego Senatorem. Práwodawcą Weſmaniey Montanow y Dale-Carlow; z Hermannem Wranglem Kroleſtwa Szwedzkiego Senatorem/ y Marßáłkiem Woyſkowym Pánem ná Lergeholmie/ Sko Cloſter Páſowánym Rycerzem/ z Achacem Axeliußem Senatorem Kroleſtwa

wa Szwedzkiego Prawodawcą Nericiey Pánem ná Gorholmie y Rickestadt / z Jánem Oxenſternem Axelii Náiáſnieyßey Krolowey táiemną Rádą Wolnem Szlachćicem ná Kimićie/Pánem ná Fiholmie y Tidoen/ z Jánem Nicodemem Náiáſnieyßey Krolewny Secretarzem / y do Woyſka Pruſkiego Commiſarzem Generalnym ziechali ſie/zá wlozeniem ſie Náiáſnieyße° y Námoznieyße° Xiążećia y Páná Ludowika XIII. Franciey y Nawarry Krola Krześćianſkiego przez Jáſnie Wielmozne° Páná Claudiuſa z Meſmes/Rycerza páſowane° Páná z Auaux/Grábie Conſiſtorianum, J.K.M. w kráie pulnocne extraordinaryne° Legata; y Náiáſnieyße° y Námoznieyßego Xiążećia y Páná Carola Wielkiey Brytaniey ić. Krola/ Obronce Wiáry / przez Jáſnie wielmozne° Jerze Douglaſſa/Rycerza J.K.M. poſła; niemniey tez y wyſokich á Moznych PP. Stánow Holenderſkich/ przez Jch Mśći Pánow Legatow Rocha van den Honaert / Náprzednieyßego w náywyßym Dworze Hollandu/Zelandiey y Weſtfriſiey Ráde/Andrzeja Bickera Burmiſtrza Amſterodamſkiego / y Joachima Andreæ w náwyßym Dworze Friſiey Conſiliarzá / y Tractáty pokoiu záczeli dlugo y wielie wtym prácuiąc; do tad tedy zá láſką Boża z ſtárániem pilnym Jch Mśći PP. Legatow miánowánych rzeczyſmy przywiedli / zeſmy pokoy záwarli z mianowánymi Commiſarzmi Náiáſnieyßey Krolewny Szwedzkiey / nizey opiſánym ſpoſobem.

Nos

NOs itaq; VLADISLAUS IV. *Rex Poloniæ, Magnus Dux Lithuaniæ &c. & c. promittimus & recipimus nomine nostro, Successorum nostrorum & Reipub. Polonæ, Nos singula & universa Capita Pactis supra scriptis inserta & comprehensa bona & Regia fide approbare, laudare & ratihabere, sicut hisce approbamus, laudamus & ratihabemus, nec passuros à Nostratibus aut alijs ullo modo violari. In quorum majorem fidem ac certitudinem hisce manu nostra subscripsimus, & Sigillo Regni nostri muniri jussimus. Datum in Castris ad Quidsinum die Mens. Septemb.*

L.S.

WIr derowegen VLADISLAUS IV. König in Polen/ Großfürst in Littawen ꝛc. ꝛc. verheissen vnd geloben in Vnserm/ Vnserer Nachfahren vnd der gantzen Cron Polen Nahmen/ das Wir alle vnd jede oben verzeichnete vnd einverleibte Friedens-Puncta/ mit guter vnd Königlicher Trewe billigen/ loben/ vnd genehm halten/ wie Wir sie denn hiemit billigen/ loben vnd genehmhalten/ auch nicht zulassen wollen/ das sie von den Vnserigen oder von andern einiger weise gebrochen werden. Zu deren mehrerem Glauben vnd vergewisserung Wir dieselbigen mit Vnserer Hand vnterschrieben/ vnd mit dem Siegel Vnsers Königreichs zu besiegeln befohlen haben. Datum im Läger bey Marienwerder den Tag deß Monats Septemb.

L.S.

MY tedy WLADYSLAW IV. *Krol Polski wielkie Xiaże Lit. &c. obiecuiemy y przyrzekámy imieniem náßym y Náßiępcow náßych y Rzeczy pospolitey Polskiey ze wßytkie y kazde z osobna wyzey opisáne Puncta pokoiu, Wiára y Słowem náßym Krolewskiem pochwálamy, y rátyficuiemy, á nie dopuścimy od náßych ábo od kogo inßego onych zadnym sposobem wzrußac. Na co dla lepßey wiáry y pewności ręka swa podpisaliśmy ię, y one pięczęćia Kroleßtwa náßego przyćißnac kázáli. Dan w obozię pod Kwidzynem dnia Miesiaca Septembra.*

L.S.